

Dr. Gregorio Baggiani- Traduttore/Interprete

DE<>IT Tedesco giuridico, politico e economico-finanziario

EN<>IT giuridico, politico ed economico-finanziario

FR<>IT Francese giuridico, politico ed economico-finanziario

RU<>IT Russo giuridico, politico ed economico-finanziario

Lingue conosciute : tedesco, inglese, francese, russo.

Specializzazione: settore amministrativo, finanziario, societario, commerciale, comunitario, aziendale e societario. Traduzione del linguaggio cinematografico e televisivo. Traduzione e localizzazione di siti web italiani in tedesco. Possibilità di insegnamento linguistico.

Presentazione

Le lingue mi hanno sempre interessato sin dalla prima giovinezza perché essenziali veicoli di comunicazione con persone appartenenti ad un'altra cultura. Per questo motivo le ho studiate ed apprese fin dagli anni dell'infanzia e della giovinezza. Ciò mi ha consentito in seguito di trasformare questo mio interesse personale in una professione e di avviare una buona carriera di traduttore/interprete che si è andata sviluppando con buoni risultati professionali e che continua ancora oggi (2010) dopo oltre venti anni di ininterrotta attività professionale nel settore della traduzione legale. Le lingue da cui traduco sono principalmente inglese, francese, tedesco e russo.

DATI PERSONALI

Nato a Roma il 29/07/1967

Stato civile: libero

Abitazione: Via XX Settembre 3 00187 Roma

Tel/fax: 06/42016880

Email: gregoriobaggiani@gmail.com (anche navigazione in mobilità)

Skype : gregorio.baggiani (con possibilità di effettuare videoconferenza via webcam e anche di masterizzare corsi e lezioni ed inserirli on line)

Sito web italiano: <http://www.gregoriobaggiani.it>;

Siti web multilingui: versioni russa e tedesca : <http://web.tiscali.it/gregoriobaggiani/Deutsch.htm>

<http://baggiani.weebly.com/1082109110881089-10861073109110951077108510801103.html>;

<http://www.gregoriobaggiani.altervista.org/>

Esente da fatturazione dell'I.V.A in seguito all'introduzione delle nuove norme fiscali nel 2008

Anno di inizio dell'attività professionale : 1998

P. I.V.A.. 05928111003

C.F. BGGGGR67L29H501Y

Assicurazione responsabilità civile per gli eventuali errori di traduzione Meieaurora, valida per tutti i Paesi europei. Il tasso di soddisfazione della clientela si aggira all'incirca attorno al 96% dei casi. Si garantisce inoltre la massima riservatezza per quanto riguarda la custodia ed il trattamento dei dati sensibili presenti nelle traduzioni che vengono cancellate dalla memoria del computer entro sei mesi dalla loro consegna al cliente in accordo con la legislazione vigente.

Possibili traduzioni in varie combinazioni, ad esempio RU>EN oppure tedesco-francese. Prezzo indicativo (a seconda della difficoltà e dei tempi di esecuzione richiesti) della traduzione di contenuto tecnico, giuridico o economico-finanziario EN>IT, F>IT, RU>IT oppure DE>IT 18 Euro a cartella

Prezzo indicativo (a seconda della difficoltà e dei tempi di esecuzione richiesti) per una traduzione di contenuto giuridico o economico-finanziario IT>EN, IT>F, IT>RU oppure IT>DE 20 Euro a cartella. Pagamento per contanti, assegno o bonifico bancario su c/c che verrà indicato di volta in volta al cliente. Le traduzioni urgenti, con un massimo di 8 cartelle giornaliere, costano il 20% in più rispetto al prezzo base a cartella.

Cartella: 1500 caratteri spazi inclusi (25 righe) sul testo tradotto. Produttività giornaliera di 7/8 cartelle

Interpretariato: 350 Euro per una giornata di lavoro di 8 ore. Possibilità di spostamento anche fuori di Roma fino a 600 km di distanza dal luogo di residenza. Le indennità di spostamento e pernottamento sono a carico del cliente e possono ammontare fino a 100 Euro al giorno.

E' auspicabile che il cliente chiami con alcuni giorni in anticipo in modo da potere concordare costi e modalità della prestazione traduttiva o dell' interpretariato.

Istruzione

Le lingue straniere e la buona conoscenza del contesto storico-politico ed istituzionale dei Paesi di cui mi interesse (Europa occidentale, Germania, Russia e spazio post-sovietico) hanno da sempre costituito il mio principale interesse culturale e professionale.

1995 Soggiorno annuale a Göttingen (D) per Borsa di studio Erasmus.

1998 Laurea in lettere (storia contemporanea) alla “*Sapienza*” di Roma con la votazione di 103/110 con una tesi sugli aspetti interni e internazionali della riunificazione tedesca. Dottorato in Storia contemporanea tedesca ottenuto presso l’Università di Trento nel 2005 con numerosi e prolungati soggiorni in Germania ed Austria. Ottima conoscenza del contesto storico ed istituzionale tedesco ed austriaco come evidenziato anche dalla pubblicazione di un articolo sul sito dei DS nazionali:
http://www.dsonline.it/aree/internazionale/documenti/dettaglio.asp?id_doc=34544

ALCUNE ESPERIENZE LAVORATIVE- REFERENZE

1990-2008 Attività part-time continuativa di lavoro come traduttore e interprete. Su richiesta, si forniscono referenze.

1998 Traduzioni tecniche dal tedesco e dall’inglese aziendale per conto della Securteam di Roma – Via Ippolito Nievo 12 -00153 Roma

1998 Traduzione dal tedesco di alcuni articoli tratti dal giornale finanziario tedesco “*Handelsblatt*”. per conto dello studio grafico Segni & Disegni di Roma- Via Ceresio, 45- 00199 Roma.

1999 Interprete per direttori di museo tedeschi nell’ambito di un progetto comunitario di ristrutturazione industriale presso la Centrale Montemartini -ACEA in Roma gestita dall’associazione “Civita” (18-19 settembre 1999) Piazza Venezia, 11-00186 Roma e patrocinata dall’Assessorato alla Cultura del Comune di Roma alla presenza dell’assessore Gianni Borgna.

2001 Interprete per conto della società di merchandising religioso “*Giubileo 3000*” presso notaio sito nel quartiere Prati per la fondazione di una società commerciale mista italo-tedesca..

2004 Traduzione dal tedesco delle leggi comunitarie relative alla tutela dei consumatori per conto dell’agenzia Ateneo- Via degli Abeti, 29, 00172 Roma.

2006 Interpretariato per conto della Signora Clara Centrella della seconda rete nazionale ZDF tedesca per il rinnovo di un contratto di affitto presso i Padri Salvatoriani. Traduzione dall’italiano al tedesco di un contratto di lavoro di diritto privato per conto della Signora Monika Ziegler della ZDF- Via della Conciliazione, 44-00193 Roma Tel. +39/ 06 68 13 63 35 e mail <mailto:m.ziegler@zdf.de>

2006 Traduzione e asseverazione di una causa legale IT>DE per conto dell' Avv.Ivo Sangiorgio-Via Lima, 20 – 00197 Roma. Tel. +39 06 85357951 e mail :<mailto:info@bslaw.it>

Collaborazione continuativa con lo Studio Legale italo-tedesco Schielein, Via della Nocetta 109, Roma, per quanto riguarda la traduzione DE<>IT di sentenze giudiziarie e legati testamentari.

Traduzioni giuridiche IT<>DE effettuate per conto dello Studio legale Di Castro, Piazza S. Lorenzo in Lucina.

- Interpretariato dal russo per conto di Progetto Caucaso <http://www.progettokavkas.it/>, associazione umanitaria italiana che opera in favore di un progetto di pacificazione tra le diverse etnie del Caucaso in guerra tra loro. Traduzione dal russo di documentazione proveniente dagli archivi sovietici per conto dell'Università Roma Tre e loro pubblicazione. Numerose traduzioni dal russo effettuate per la medesima associazione <http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica1>
- <http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica2>
- <http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica3>
- <http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica4>
- <http://it-it.facebook.com/notes/bonfatti-massimo-official-page/visita-in-cecenia/385877318067>

Nel corso degli ultimi anni ho lavorato numerose volte per diversi mesi per conto del Ministero degli Affari Esteri come osservatore elettorale nell'ambito dello spazio post-sovietico (Kazachistan, Ucraina, Georgia, Azerbaijan) grazie alla mia ottima conoscenza del russo e del complesso contesto storico-politico e giuridico dell'area:
http://www1.osce.org/documents/pdf_documents/2007/07/25488-2.pdf

Traduzione IT>RU del sito dello Studio Garelli: <http://baggiani.weebly.com/index.html>;
<http://baggiani.weebly.com/105610861089108910801103.html>

2009 Commissario d'esame presso il Ministero del lavoro per un concorso dirigenziale per la materia di tedesco.

2009 Collaborazione continuativa con la Società Errebian di Pomezia per la traduzione di testi giuridici e statuti societari dall'inglese.

2010 traduzione e pubblicazione integrale della versione italiana del sito tedesco:
<http://www.anwalt-italien.eu/index.php?do=edit&id=46&mainm=25>

TRADUZIONI LETTERARIE E SCIENTIFICHE

2005 Traduzioni e pubblicazione per conto del Prof. Gustavo Corni, ordinario di Storia Contemporanea, dell'Università di Trento di diversi saggi storico-politologici dal tedesco, dal francese e dall'inglese pubblicati sulla rivista "Annali" dell'Istituto Trentino di Cultura- Istituto Storico Italo-Germanico di Trento.
http://www.consiglio.provincia.tn.it/documenti_pdf/idap_41707.pdf. Si traducono con particolare attenzione saggi di contenuto storico-politico e giornalistico connessi all'attualità internazionale

LINGUE STRANIERE

TEDESCO: correntemente scritto e parlato, circa 20 anni di esperienza nel settore

Diploma di settimo anno (Kds) presso il Goethe Institut di Roma e Diploma di Tedesco Commerciale con il punteggio di 93/100 della Camera di Commercio Italo-Germanica di Milano conseguito presso il Goethe Institut di Roma

- Frequenza corso e Diploma di Traduzione giuridica per tedesco organizzato dall'Istituto Austriaco di Roma- Via Giulio Cesare, 47, 00192 Roma.

INGLESE: correntemente scritto e parlato

- Attestato di proficiency rilasciato dal British Council.
- TOEFL conseguito con il punteggio di 583/600 punti.
- Corso d'Inglese Giuridico frequentato presso il British Council di Roma che comprende una spiegazione del sistema giuridico britannico e statunitense e le modalità della sua traduzione in particolare per quanto riguarda il diritto dei contratti e delle sentenze giuridiche relative ai diritti di proprietà intellettuale. Equity law e common law.

- Sostenuti diversi esami universitari di lingua e traduzione inglese con una votazione media di 28/30 e 30/30.

FRANCESE: correntemente scritto e parlato

- Diploma dell'Alliance Française
- Corsi universitari di specializzazione dell'Università di Grenoble, conseguiti presso il Centre Culturel Français di Roma).
- Français juridique et des affaires

RUSSO: ottima conoscenza scritta e parlata, circa 15 anni di esperienza nel settore

- Diploma di IV anno con la votazione di 30/30 ottenuto nel 2001 presso il centro nazionale di Lingua e Letteratura Russa in Via Quintino Sella 20- 00187 Roma.
- Certificato Internazionale di russo (TORFL) rilasciato dal Ministero dell'Istruzione della Federazione Russa, certificato di più alto livello per l'attestazione della conoscenza della lingua russa per gli stranieri.
- Diploma di russo avanzato conseguito presso la scuola di lingue Est-Ovest, via Nazionale 270- 00187 Roma
- Corso russo business e legale frequentato presso medesima scuola che hanno permesso di sviluppare ottime capacità traduttive nel medesimo settore ed anche in quello commerciale. Disponibilità di un ampio numero di dizionari monolingui e bilingui RU<>IT del settore giuridico-economico e monolingui per consentire un'ottima traduzione dei testi affidatimi. Disponibilità di testi universitari politologici, giuridici ed economici in lingua originale russa e bilingui. Disponibilità del Codice civile russo e relativa traduzione in italiano. Ricerca terminologica sulle principali banche dati istituzionali russe presenti in Internet. Traduzione in russo di siti italiani. Disponibilità di buona parte dei dizionari in commercio RU<>IT del settore finanziario e giuridico.
- Corso di perfezionamento in traduzione dalla lingua russa presso l'Istituto Statale A. S. Pushkin di Mosca. Disponibilità di traduttori professionali multilingui(inglese, francese, tedesco, russo,) per web multilingue e testo(pdf, word, OCR incorporato per la traduzione da testi in formato cartaceo) Lingvo, Prompt Expert professionale, Babylon, e Systran, Boroli Professional, Google translator per eseguire in tempi rapidi traduzioni di buon livello qualitativo. Dispongo di tastiera russa per la scrittura con caratteri cirillici. Corso di perfezionamento presso l'Associazione Italia- Russia di Milano: Obiettivo Russia: Leggi, Storia, Istituzioni. Corso di formazione per operatori economici in Russia :<http://associazioneitaliarussia.it/wp/archivio-eventi/obiettivo-russia-corso-di-formazione/>

Frequenti soggiorni di lunga durata negli Stati Uniti, Germania, Austria, Russia, Kazachistan ed Ucraina coadiuvati dall' ascolto quotidiano dei principali canali televisivi via satellite.

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Utente esperto nell'uso di Windows 98/2000/XP e dei principali pacchetti di office automation (Word, Outlook, Excel, Power Point). Navigazione Internet ed uso dei principali traduttori e glossari on line Babylon, Logos, Bistro- e CAT Trados 6.5, Dejà Vu per la traduzione da e verso il settore giuridico ed economico/finanziario. L'attrezzatura informatica, in particolare la navigazione Internet mobile, viene rinnovata periodicamente per adeguarsi agli standard richiesti dal mercato.
- Traduzione di bilanci e statuti societari. Corrispondenza commerciale. Brevetti industriali Traduzioni giurate in tempi rapidi. Traduzione di opuscoli e manualistica aziendale. Buona conoscenza del diritto dovuta a diversi esami sostenuti a Scienze Politiche, Università Roma Tre. Estesa disponibilità di codici civili bilingui e monolingui. Dizionari terminologici, monolingui e bilingui specialistici giuridici ed economico-finanziari, sia on line che cartacei, in particolare per quanto riguarda il sistema giuridico anglosassone. Glossari e dizionari monolingui e bilingui in cd-rom per lavorare presso il committente delle traduzioni. Database terminologico giuridico-economico delle traduzioni già effettuate(Multiterm Trados, Wordfast).Buona conoscenza generale dell'informatica e conoscenza dei siti dedicati alla traduzione professionale. Traduzione e localizzazione siti web per i mercati esteri, in particolare per quello russo e tedesco.
- Soggiorni di lunga durata all'estero in Gran Bretagna, Francia, Stati Uniti, Germania e Russia.

Hobbies: cinema, letteratura russa, viaggi, fotografia, arte, sport, musica leggera e classica

ATTESTATI PROFESSIONALI

Membro A. N. I. T. I. dal 2004- Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti-
<http://www.aniti.it/> Corso di approfondimento nella traduzione dall'inglese del settore legale ed economico presso la medesima Associazione professionale. Previsto corso di aggiornamento sull'uso degli strumenti informatici per la traduzione assistita CAD.

2007 Frequenza corso di Traduzione legale per la lingua tedesca di 60 ore presso il medesimo Istituto. Traduttore inserito nella lista dei traduttori freelance degli Uffici dell'Unione Europea: <http://www.cdt.eu.int/> ed in quella della Camera di Commercio Italo-Germanica di Milano, via Napo Torriani, 29 -<http://www.ahk-italien.it/ccig2/ccig2/index.htm>

Traduttore/interprete iscritto nelle lista dei traduttori dell'Ambasciata Austriaca e di quella tedesca di Roma
http://www.rom.diplo.de/_Zentrale_20Komponenten/Arbeitsordnersprachen/Italienisch/it/04/DownloadDolmetscher,property=Daten.pdf

Autorizzazione ad effettuare traduzioni giurate di testi giuridici. Dieci anni continuativi nella traduzione di atti giuridici e certificati. Costo dell'asseverazione 60-80 Euro a seconda del numero delle pagine dell'atto + relativi bolli il cui costo unitario è al momento 14,62 euro per 100 righe di testo tradotto, comprese le righe della giuratura. Con l'asseverazione il documento assume valore legale a tutti gli effetti sia in Italia che all'estero.

Stage di traduzione tecnica semestrale presso il Ministero dei LL. PP. (STC- Servizio Tecnico Centrale) nel settore contratti con l'estero. Specializzazione in traduzione dall'inglese, dal francese e dal tedesco di direttive e ordinanze sulle modalità di realizzazione delle gare d'appalto in ambito comunitario, *tenders*, nel settore dei Lavori Pubblici con il seguente giudizio: *“Nell'ambito dell'incarico affidatogli, il Dott. Baggiani ha dimostrato particolare capacità in un settore caratterizzato da un' obiettiva difficoltà interpretativa”*.

‘In ottemperanza a quanto previsto dal D.lgs.196/2003 autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel curriculum’.

Attesto inoltre che quanto riportato nel presente cv corrisponde a verità.

In fede

Dott. Gregorio Baggiani